

1971. évi 25. törvényerejű rendelet
a nemzetközi polgári repülésről Chicagóban, az 1944. évi december hó 7.
napján aláírt Egyezmény és az annak módosításáról szóló jegyzokönyvek
kihirdetéséről

(Az Egyezményhez való csatlakozásról szóló okirat letétbehelyezése az Amerikai Egyesült Államok kormányánál Washingtonban, az 1969. évi október hó 30. napján, az Egyezmény módosításáról szóló jegyzokönyvekhez való csatlakozásról szóló okirat letétbehelyezése a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet főtákaránál Montrealban, az 1970. évi október hó 30. napján megtörtént)

1. § A Népköztársaság Elnöki Tanácsa e törvényerejű rendelettel kihirdeti:

- a) a nemzetközi polgári repülésről Chicagóban, az 1944. évi december hó 7. napján aláírt Egyezményt, valamint
- b) a nemzetközi polgári repülésről szóló Egyezmény módosítása tárgyában
 - Montrealban, az 1947. évi május hó 27. napján aláírt jegyzokönyvet,
 - Montrealban, az 1954. évi június hó 14. napján aláírt két jegyzokönyvet,
 - Montrealban, az 1961. évi június hó 21. napján aláírt jegyzokönyvet és
 - Rómában, az 1962. évi szeptember hó 15. napján aláírt jegyzokönyvet.

2. § Az Egyezmény és a jegyzokönyvek hivatalos magyar fordítása a következő:

"EGYEZMÉNY

A NEMZETKÖZI POLGÁRI REPÜLÉSROL

(Készült Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján)

A nemzetközi polgári repülés jövőbeni fejlődése nagymértékben hozzájárulhat a világ nemzeti és népei között a barátság és a megértés megteremtéséhez és fenntartásához, a vele való visszaélés viszont súlyosan fenyegetheti az általános biztonságot; továbbá

kívánatos a sűrűdások elkerülése, valamint a nemzetek és népek közötti együttműködés elősegítése, amelytől a világ békéje függ; ezért

az alulírott kormányok megegyeztek bizonyos elvekben és szabályokban, annak érdekében, hogy a nemzetközi polgári repülést biztonságos és rendszeres módon fejlesszék, továbbá hogy a nemzetközi légit közlekedést a lehetőségek egyenlőségének alapján alakítsák ki, valamint ésszerűen és gazdaságosan bonyolítsák le,

és ennek megfelelően - az említett célok elérése érdekében - a következő Egyezményt kötötték.

I. RÉSZ
REPÜLÉS

I. fejezet

Általános elvek és az Egyezmény alkalmazása

1. cikk

Szuverenitás

A Szerződő Államok elismerik, hogy minden Államot a területe fölötti légtérben teljes és kizárólagos szuverenitás illeti meg.

2. cikk

Terület

Az Egyezmény szempontjából az állam területe a szuverenitása, fennhatósága, védnöksége vagy megbízáson alapuló igazgatása alatt álló földterület és az ehhez tartozó területi vizek.

3. cikk

Polgári és állami légi járművek

- a) Az Egyezmény kizárólag a polgári légi járművekre vonatkozik, az állami légi járművekre nem alkalmazható.
- b) A katonai, a vám- és a rendőri szervek céljára szolgáló légi járművet állami légi járműnek kell tekinteni.
- c) A Szerződő Államok állami légi járművei csak külön államközi megállapodás, vagy esetenként kiadott engedély alapján és ezek feltételeinek megtartásával repülhetnek át más Szerződő Állam területe fölött, illetőleg szállhatnak le területén.
- d) A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy az állami légi járművekre vonatkozó rendelkezések kiadásánál szem előtt tartják a polgári légi járművek biztonságos repülését.

4. cikk

Visszaélés a polgári repüléssel

A Szerződő Államok egyetértenek abban, hogy a polgári repülést nem használják fel az Egyezmény célkitűzéseivel ellentétes célra.

II. fejezet

Repülés a Szerződő Államok területe fölött

5. cikk

A nem menetrendszeru repülés joga

A Szerződő Államok egyetértenek abban, hogy a többi Szerződő Állam nem menetrendszeru légi járatot lebonyolító légi járművének joga van az Egyezmény feltételeinek megtartásával a Szerződő Államok területére berepülni, fölötté leszállás nélkül átrepülni vagy azon nem kereskedelmi célból leszállni. E jog gyakorlásához előzetes engedély szerzésére nincs szükség, az az Állam azonban, amelynek területe fölött átrepülnek, megkövetelheti a leszállást. Mindamelllett a Szerződő Államok fenntartják maguknak azt a jogot, hogy repülésbiztonsági szempontból az előírt útvonal megtartását követeljék meg olyan légi járműtől, amelyek megközelítésre nem alkalmas vagy megfelelő repülési berendezésekkel el nem látott területek fölé kívánnak berepülni, illetőleg hogy az ilyen repülést külön engedélyhez kössék.

Ha a légi jármű nem menetrendszeru nemzetközi légi járat lebonyolítása során utasokat, árut, poggyászt vagy postát díjért, illetőleg bérlet keretében szállít, a 7. cikk rendelkezésétől függoen jogosult utasokat, árut, poggyászt vagy postát felvenni vagy kirakni, a felvétel vagy a kirakás helye szerinti Állam azon jogának sérelme nélkül, hogy az általa szükségesnek tartott rendelkezésnek, feltételnek vagy korlátozásnak vesse alá a repülést.

6. cikk

Menetrendszeru légi járatok

A Szerződő Államok területe fölötti vagy területére irányuló menetrendszeru nemzetközi légi járat az illeto Állam külön engedélyével vagy egyéb hozzájárulásával, valamint az engedély, illetőleg a hozzájárulás feltételeinek megfelelően tartható fenn.

7. cikk

Cabotage

Bármely Szerződő Államnak jogában áll megtagadni más Szerződő Állam légi járművétől, hogy területén utasokat, árut, poggyászt és postát vegyen fel, és ezeket díjért vagy bérlet keretében területének más pontjára szállítsa. A Szerződő Államok kötelezettséget vállalnak arra, hogy nem kötnek olyan megállapodást, amely kifejezetten kizárólagossági alapon hasonló elojogot biztosít másik Állam vagy annak légi közlekedési vállalata számára, illetőleg nem fogadnak el ilyen kizárólagos elojogot más Államtól.

8. cikk

Pilóta nélküli légi járművek

Olyan légi jármű, amely pilóta nélküli repülésre alkalmas, a Szerződő Államok területe fölött pilóta nélkül az illeto Állam külön engedélyével és az engedély feltételeinek megfelelően repülhet. A Szerződő Államok kötelezettséget vállalnak a pilóta nélküli légi járműveknek a polgári légi járművek számára nyitva álló körzetekben történő olyan ellenőrzésére, amely a polgári légi járművek zavartalan közlekedését biztosítja.

9. cikk

Tiltott övezetek

a) A Szerződő Államok katonai szükségből, illetőleg a közbiztonság érdekében korlátozhatják vagy egységesen eltilthatják más Államok légi járművét területük bizonyos övezetei fölötti repüléstől, feltéve, hogy e tekintetben nem tesznek különbséget a nemzetközi járatokat lebonyolító saját légi járművei és a többi Szerződő Állam hasonló járatokat lebonyolító légi járművei között. A tiltott övezet méreteit és elhelyezését olyan ésszerűen kell kialakítani, hogy a repülést fölöslegesen ne nehezítse. A Szerződő Államok területén levo tiltott övezetek leírását, valamint azoknak minden későbbi módosítását mielőbb közölni kell a többi Szerződő Állammal és a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezettel.

b) A Szerződő Államok fenntartják maguknak azt a jogot, hogy kivételes körülmények között vagy szükségállapot idején, illetőleg a közbiztonság érdekében azonnali hatállyal ideiglenesen korlátozzák, vagy megtiltsák a repülést

területük vagy annak bármely része fölött, azzal a feltétellel, hogy a korlátozást, illetőleg a tilalmat minden más Állam légi járművére - Állami hovatartozás szempontjából történő megkülönböztetés nélkül - alkalmazzák.

c) A Szerződő Államok szabályaikban - belátásuk szerint - megkövetelhetik az a) és b) bekezdésben említett övezetekbe lépo légi járművektől, hogy a területükön levo meghatározott repülőtérén, amint lehetséges, azonnal szálljanak le.

10. cikk

Leszállás vámrepülőtérén

Minden légi jármű, amely valamely Szerződő Állam területére belép - kivéve ha az Egyezmény rendelkezései értelmében, illetőleg külön engedély alapján leszállás nélkül repülheti át valamely Szerződő Állam területét - köteles az illeto Állam által vám- és egyéb vizsgálatok céljára kijelölt repülőtérén leszállni, feltéve, hogy ennek az Államnak a szabályai ezt megkövetelik. E légi járművek a Szerződő Állam területéről távozáskor kijelölt vámrepülőtérrel kötelesek felszállni. A Szerződő Államok az összes kijelölt vámrepülőtér adatait közzéteszik és a többi Szerződő Állammal történő közlés céljából a II. RÉSZ szerint létrehozott Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet tudomására hozzák.

11. cikk

Repülési szabályok alkalmazása

Szerződő Államnak a nemzetközi légiforgalomban résztvevo légi járművek belépésére, illetőleg távozására vonatkozó szabályait, valamint az ilyen légi járműveknek a Szerződő Állam területe fölött végzett repülésére vonatkozó szabályait - az Egyezmény rendelkezéseitől függően - állami hovatartozás szempontjából történő megkülönböztetés nélkül minden Szerződő Állam légi járművére alkalmazni kell; e szabályokat a légi járművek a másik Államba történő belépés, az onnan távozás és a területén tartózkodás során kötelesek megtartani.

12. cikk

Repülési szabályok

A Szerződő Államok intézkedéseket foganatosítanak annak biztosítására, hogy a területük fölött repülő vagy muveleteket végrehajtó légi járművek, valamint saját nemzeti ségi jelüket viselo légi járművek bárhol tartózkodnak, megtartsák a repülésre és a repülési muveletekre vonatkozó helyi szabályokat és rendelkezéseket. A Szerződő Államok kötelezettséget vállalnak arra is, hogy saját hasonló tárgyú rendelkezéseiket a lehető legnagyobb mértékben összhangban tartják az Egyezmény értelmében idoszakonként meghatározott rendelkezésekkel. Nyílt tenger fölött az Egyezmény értelmében kiadott rendelkezések az irányadók. A Szerződő Államok a rendelkezéseket megszego személyek üldözéséről gondoskodni kötelesek.

13. cikk

Belépési és engedélyezési szabályok

Azokat a szabályokat, amelyeket a Szerződő Államok utasok, személyzet, poggyász vagy áru belépésére, illetőleg területükrol távozására, az engedélyezésre, az útlevelekre, a vámügyekre és az egészségügyi zárlatra vonatkozóan hoztak, az illeto Állam területére belépéskor, onnan távozáskor és az ott-tartózkodás során az utasok, a személyzet, a poggyász és az áru tekintetében meg kell tartani.

14. cikk

Betegségek terjedésének megelőzése

A Szerződő Államok megállapodnak abban, hogy hatékony lépéseket tesznek a kolera, a (fertozéses) tífusz, a feketehimlo, a sárgaláz, a pestis és a Szerződő Államok által idoközönként meghatározott egyéb fertozó betegségek légi jármű útján történő terjedésének a megakadályozására. A Szerződő Államok ebből a célból folyamatosan tanácskoznak azokkal a nemzetközi szervezetekkel, amelyek a légi járműveken alkalmazandó nemzetközi egészségügyi rendelkezések kidolgozására illetékesek. E tanácskozások nem sérthetik olyan érvényes nemzetközi egyezmények alkalmazását, amelyeket e tárgyban kötöttek és amelyeknek a Szerződő Államok részesei.

15. cikk

Repülőtéri és egyéb díjak

Azok a repülőterek, amelyek a Szerződő Államok területén a saját légi járművek számára közforgalom céljából nyitva állnak, a 68. cikk rendelkezéseinek megfelelően azonos feltételekkel nyitva állnak a többi Szerződő Állam légi járművei számára is. Azonos feltételek vonatkoznak a repülési berendezéseknek a Szerződő Államok légi járművei által történő használatára, ideértve azokat a rádió- és meteorológiai berendezéseket is, amelyek a repülés biztonsága és elosegítése érdekében nyilvános használat céljára szolgálnak.

A Szerzodo Államok által meghatározott vagy kiszabni engedélyezett olyan díj, amelyet az említett repüloterek és repülési berendezések használatáért más Szerzodo Államok légi jármuvétól szednek be, nem lehet magasabb, mint

a) nem menetrendszeru légi járatot lebonyolító légi jármunél, az ugyanazon osztályhoz tartozó és ugyanolyan repülést végzo hazai légi jármu által fizetett díj;

b) nemzetközi menetrendszeru légi járatot lebonyolító légi jármunél az ugyanazon osztályhoz tartozó és ugyanolyan repülést végzo hazai légi jármu által fizetett díj.

Ezeket a díjtételeket közzé kell tenni és a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet tudomására kell hozni. Valamely érdekelt Szerzodo Állam panaszára a Tanács a repülotér vagy egyéb berendezés használatáért megállapított díjat felülvizsgálja, az ügyrol jelentést készít és az érdekelt Államnak vagy Államoknak javaslatot tesz. A Szerzodo Államok nem állapíthatnak meg illetéket, díjat vagy egyéb térítést kizárólag olyan jogcímen, hogy valamely Szerzodo Állam légi jármuve, illetoleg az azon levo személyek vagy javak területét átrepülnek, oda berepülnek vagy onnan távoznak.

16. cikk

Légi jármuvek átkutatása

A Szerzodo Államok megfelelo hatóságai jogosultak más Szerzodo Államok légi jármuvét leszálláskor vagy felszálláskor indokolatlan késedelem eloidézése nélkül átkutatni, valamint az Egyezményben meghatározott bizonyítványokat és egyéb okmányokat megvizsgálni.

III. fejezet

Légi jármuvek állami hovatartozása

17. cikk

Légi jármuvek állami hovatartozása

A légi jármu ahhoz az Államhoz tartozik, amelynek lajstromába be van jegyezve.

18. cikk

Kettos lajstromozás

Légi jármuvet egynél több Államban nem szabad lajstromozni, az egyik Állam lajstromából azonban a másikéba átirható.

19. cikk

Lajstromozásra vonatkozó belso jogszabályok

A Szerzodo Államokban a légi jármuvek lajstromozása vagy a lajstromozás átirása az illeto Állam jogszabályai szerint történik.

20. cikk

Lajstromjelek feltüntetése

A nemzetközi légi forgalomban közlekedo valamennyi légi jármunek viselnie kell állami felségjelét és lajstromozási jelét.

21. cikk

Lajstromozások közlése

A Szerzodo Államok kötelezettséget vállalnak arra, hogy bármely más Szerzodo Államnak és a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek - kérelemre - tájékoztatást adnak az Államukban lajstromozott bármely légi jármurol, illetoleg tulajdoni helyzetérol. A Szerzodo Államok továbbá - a Szervezet esetleges erre vonatkozó eloirásainak megfeleloen - jelentést tesznek a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek mindazokról az adatokról, amelyek az Államukban lajstromozott légi jármu tulajdonjogáról és ellenorzésérol rendelkezésre állanak, feltéve, hogy a szóban forgó légi jármuval nemzetközi repülést végeznek. A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet az ily módon szerzett adatokat kérelemre a többi Szerzodo Állam rendelkezésére bocsátja.

IV. fejezet

Intézkedések a repülés megkönnyítésére

22. cikk

Alakíságok megkönnyítése

A Szerzodo Államok megállapodnak abban, hogy külön rendelkezések kiadásával vagy más módon megtesznek minden gyakorlati intézkedést a Szerzodo Államok területe között a repülés megkönnyítésére és elősegítésére, továbbá hogy megakadályozzák a légi járművek, az utasok, a személyzet, a poggyász és az áru szükségtelen késedelmét, különösen a belépési, az egészségügyi zárlati, a vám- és az engedélyezési szabályok alkalmazása során.

23. cikk

Vám- és belépési eljárások

A Szerzodo Államok kötelezettséget vállalnak arra, hogy a nemzetközi repülés tekintetében a vám- és a belépési eljárásokat a lehetőség szerint a gyakorlatban úgy alkalmazzák, ahogyan azokat az Egyezmény értelmében időszakonként megállapítják vagy ajánlják. Az Egyezmény rendelkezései nem tiltják vámmentes repülőtér létesítését.

24. cikk

Vámilletékek

a) A Szerzodo Államok területe felé, területéről vagy területén repülő légi járművet ideiglenesen vámmentesen kell bebocsátani, az illető Állam vámrendelkezéseitől függetlenül. A Szerzodo Államok légi járművének fedélzetén lévő üzemanyag, kenőanyag, tartalék alkatrész, szokásos felszerelés és fedélzeti raktár a másik Szerzodo Állam területére érkezéskor mentes a vámilleték, a szemledíj vagy a hasonló állami, illetőleg helyi adó és illeték alól, feltéve, hogy az illető Állam területének elhagyásakor továbbra is a fedélzeten marad. E mentesség nem vonatkozik azokra a cikkekre, amelyeket kiraknak, kivéve, ha ez az illető állam vámszabályainak megfelelően történik, amelyek elrendelhetik, hogy e cikkeket vámfelügyelet alatt tartsák.

b) A Szerzodo Államok területére abból a célból bevitt tartalék alkatrész és felszerelés, hogy azt egy másik Szerzodo Állam nemzetközi légi járatot lebonyolító légi járművébe beszereljék vagy légi járművén felhasználják, vám- és illetékmentesen bebocsátható az illető Állam szabályainak megtartásával, amelyek elrendelhetik, hogy e cikkeket vámfelügyelet és ellenőrzés alatt tartsák.

25. cikk

Veszélybe került légi járművek

A Szerzodo Államok vállalják, hogy a területükön veszélybe került légi járműnek megadják a lehetséges segítséget és engedélyezik, hogy a légi jármű tulajdonosa vagy a lajstromozó Állam hatósága - ha ezt a körülmények szükségessé teszik - saját hatóságai ellenőrzése mellett segítséget nyújtson. Elvesztett légi jármű felkutatásával kapcsolatban a Szerzodo Államok kötelezik magukat, hogy egymással összhangban együttműködnek és megteszik azokat az intézkedéseket, amelyeket az Egyezmény alapján időközönként ajánlanak.

26. cikk

Balesetek kivizsgálása

Ha Szerzodo Állam légi járművét másik Szerzodo Állam területén baleset éri, halál, súlyos személyi sérülés, a légi járműben vagy navigációs berendezésében jelentős muszaki hiba esetében az állam, ahol a baleset történt, köteles a baleset körülményeit kivizsgálni, amennyire saját jogszabályai engedik, összhangban azzal az eljárással, amelyet erre a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet ajánl. A légi járművet lajstromozó Államnak lehetővé kell tenni, hogy kijelölje megfigyeloit, akik e kivizsgáláson jelen lehetnek. A kivizsgálást végző Állam köteles közölni az érdekelt Állammal a balesetről szóló jelentést és a következtetéseket.

27. cikk

Mentesség szabadalmi igények címén történő lefoglalás alól

a) Ha Szerzodo Állam nemzetközi forgalomban résztvevő légi járműve a másik Szerzodo Állam területére engedély alapján berepül, vagy azon akár leszállással, akár anélkül átrepül, ennek az Államnak a területén nem foglalható le és nem tartóztatható fel a tulajdonos vagy az üzemeltető ellen bármely Állam által vagy nevében vagy bármely személy részéről bejelentett igény alapján azon a címen, hogy a légi jármű szerkezete, gépezete, alkatrészei, tartozékai vagy üzemeltetése sért valamely szabadalmat, típust vagy használati mintát, amelyet oltalmi nyilvántartásba vettek abban az Államban, ahová a légi jármű belépett; a légi járműtől biztosíték letétbehelyezése sem követelhető meg a lefoglalás vagy a feltartóztatás alóli mentességgel kapcsolatban.

b) Az a) bekezdés rendelkezését a légi jármű részére szolgáló pótalkatrészek és felszerelések raktározása, felhasználása és javítás alkalmával történő beszerelése tekintetében is alkalmazni kell a másik Szerzodo Állam területén, feltéve, hogy a raktározott szabadalmazott alkatrészeket vagy felszereléseket nem szánják eladásra, belső elosztásra vagy a Szerzodo Állam területéről kereskedelmi kivitelre.

- c) E cikkben foglalt elonyöket csak azok az Államok élvezhetik, amelyek
1. az Egyezménynek vagy az ipari tulajdon oltalmáról szóló nemzetközi egyezménynek és minden idevonatkozó kiegészítésnek a részesei, vagy
 2. A szabadalmakra vonatkozóan olyan belső jogszabályt alkottak, amely elismeri és megfelelő védelemben részesíti az Egyezményben résztvevő többi Állam állampolgárai által készített találmányokat.

28. cikk

Repülési berendezések és szabványrendszerek

A Szerződő Államok kötelezettséget vállalnak arra, hogy a lehetőség szerint

1. a nemzetközi repülés megkönnyítésére területükön repülőtereket, rádiószolgálatot, meteorológiai szolgálatot és egyéb repülési berendezéseket létesítenek, az Egyezmény értelmében időszakonként ajánlott vagy megállapított szabványoknak és gyakorlatnak megfelelően;
2. elfogadják és megvalósítják az Egyezmény értelmében időszakonként ajánlott vagy megállapított megfelelő szabványrendszereket a távközlési eljárások, kódok, jelek, jelzések, fényjelek és egyéb üzemeltetési gyakorlatok és szabályok terén;
3. nemzetközi téren együttműködnek, hogy biztosítsák repülési térképek és atlaszok megjelentetését, összhangban az Egyezmény értelmében időszakonként ajánlott vagy megállapított szabványokkal.

V. fejezet

Légijárművekre vonatkozó feltételek

29. cikk

Légijárművön levo okmányok

Szerződő Állam nemzetközi légijáratot lebonyolító légijárművén - az Egyezményben meghatározott feltételeknek megfelelően - a következő okmányokat kell tartani:

- a) lajstromozási bizonyítvány;
- b) légialkalmassági bizonyítvány;
- c) szakszolgálati engedély a személyzet minden tagja számára;
- d) útinapló;
- e) rádióval felszerelt légijárműnél a rádióállomás engedélye;
- f) utasok szállítása esetén jegyzék az utasok nevérol, felszállási és rendeltetési helyérol;
- g) poggyász és áru szállítása esetén részletes kimutatás és bevallás a poggyásról, illetve az árurol.

30. cikk

A légijármű rádióberendezése

a) Szerződő Állam légijárműve a többi Szerződő Állam területén, illetve területe fölött rádió adóberendezést olyan engedély alapján szállíthat, amelynek értelmében a rádió adóberendezést a légijárműbe szabad szerelni és üzemeltetni. Az engedélyt a lajstromozó Állam illetékes hatósága adja ki. Az átrepült területen a rádió adóberendezés használata az illető Szerződő Állam szabályainak megfelelően történik.

b) A rádió adóberendezést a személyzetnek azok a tagjai használhatják, akik erre a lajstromozó Állam illetékes hatóságától külön engedélyt kaptak.

31. cikk

Légialkalmassági bizonyítvány

A nemzetközi légiforgalomban résztvevő légijárművet a lajstromozó Állam által kiadott, illetve érvényesített légialkalmassági bizonyítvánnyal kell ellátni.

32. cikk

A személyzet szakszolgálati engedélye

a) A nemzetközi légiforgalomban résztvevő légijármű pilótáit, és a személyzet többi tagját a lajstromozó Állam által kiadott, illetve érvényesített szakszolgálati engedéllyel vagy bizonyítvánnyal kell ellátni.

b) A Szerződő Államok fenntartják maguknak azt a jogot, hogy saját területük fölötti repülés szempontjából megtagadják az olyan szakszolgálati engedély, illetve bizonyítvány elismerését, amelyet az illető Állam állampolgára számára valamely másik Szerződő Állam állított ki.

33. cikk

Engedélyek és bizonyítványok elismerése

A lajstromozó Szerzodo Állam által kiadott, illetve érvényesített légialkalmassági bizonyítványokat, szakszolgálati engedélyeket és bizonyítványokat a többi Szerzodo Állam érvényesnek ismeri el, feltéve, hogy e bizonyítványok és engedélyek kiadására, illetve érvényesítésére irányadó követelmények elérik azt a legkisebb mértéket, amelyet az Egyezmény értelmében időszakonként meghatároznak.

34. cikk

Útinapló

A nemzetközi légiforgalomban résztvevo légi járművön útinaplót kell vezetni, amely tartalmazza a légi jármű, a személyzet és a repülések adatait, olyan formában, ahogyan ezt az Egyezmény értelmében időszakonként meghatározzák.

35. cikk

Áruszállítási korlátozások

a) A nemzetközi légiforgalomban résztvevo légi jármű az Államok területe felett nem szállíthat hadianyagot vagy felszerelést, kivéve, ha erre az illeto Állam engedélyt ad. Minden Állam saját szabályaival határozza meg, hogy e cikk szempontjából mi tekintendo hadianyagnak vagy felszerelésnek. Az egységesség kedvéért figyelembe kell venni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által időszakonként teendo esetleges ajánlásokat.

b) A Szerzodo Államok fenntartják maguknak azt a jogot, hogy a közrend és biztonság fenntartása céljából szabályozzák vagy megtiltsák az a) bekezdésben említett cikkeken kívül más cikkeken területük fölött történó szállítását, feltéve, hogy e tekintetben nem tesznek különbséget a nemzetközi légiforgalomban résztvevo saját légi járművek és más Állam hasonló légi járműve között, továbbá nem alkalmaznak olyan korlátozást, amely zavarná a légi jármű üzemeltetéséhez vagy repüléséhez, a személyzet vagy az utasok biztonsága szempontjából szükséges berendezéseknek a légi járművön történó szállítását és felhasználását.

36. cikk

Fényképezogépek

A Szerzodo Államok megtilthatják vagy szabályozhatják légi járművön fényképezogépnek területük fölött történó használatát.

VI. fejezet

37. cikk

Nemzetközi szabványok és eljárások elfogadása

A Szerzodo Államok együttműködésre kötelezik magukat annak érdekében, hogy a lehető legnagyobb egységességet biztosítsák a légi járművekre, a személyzetre, a légi utakra és a kiegészítő szolgálatokra vonatkozó szabályok, szabványok, eljárások és szervezési feladatok tekintetében minden olyan kérdésben, amelyben az egységesség könnyíti és fejleszti a repülést.

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet ebből a célból időszakonként a szükséghez képest nemzetközi szabványokat, ajánlott gyakorlatokat és eljárásokat fogad el, illetve módosít a következő kérdésekben:

- a) távközlési rendszerek és repülési segédeszközök, ideértve a földi jelzéseket is;
- b) a repüloterek és a leszállóhelyek jellemző adatai;
- c) repülési szabályok és repülésirányítási eljárások;
- d) a hajózó és a muszaki személyzet vizsgáztatása;
- e) a légi járművek légialkalmassága;
- f) a légi járművek lajstromozása és azonosítása;
- g) a meteorológiai tájékoztatás gyűjtése és cseréje;
- h) útinaplók;
- i) repülési térképek és atlaszok;
- j) vám- és belépési eljárások;
- k) a veszélybe került légi járművek és a balesetek kivizsgálása, valamint a repülés biztonságával, rendszerességével és ésszerűsítésével kapcsolatos minden egyéb, időszakonként szükségessé váló kérdés.

38. cikk

Eltérések a nemzetközi szabványoktól és eljárásoktól

Bármely Állam, amely nem tartja lehetségesnek, hogy valamely nemzetközi szabványt vagy eljárást minden tekintetben megtartsa, saját szabályát vagy eljárását valamely nemzetközi szabvánnyal vagy eljárással ennek módosítása után teljesen összhangba hozza, illetve amely szükségesnek tartja olyan szabály és gyakorlat

elfogadását, amely valamely kérdésben eltér a nemzetközi szabványban foglalt szabálytól, illetve gyakorlattól, haladéktalanul tájékoztatja a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetet saját gyakorlata és a nemzetközi szabványban meghatározott gyakorlat közötti különbségekről. Nemzetközi szabvány módosítása esetében az az Állam, amely a módosítás elfogadásától számított hatvan napon belül saját szabályát és gyakorlatát nem módosítja megfelelően, a Tanácsot tájékoztatja erről, vagy a tenni kívánt intézkedést közli. Ilyen esetben a Tanács haladéktalanul tájékoztatja a többi Államot a nemzetközi szabvány és az illető Állam nemzeti gyakorlata között egy vagy több kérdésben fennálló különbségről.

39. cikk

Bizonyítványok és engedélyek záradékolása

a) A légi járműnek, illetve a légi jármű részének bizonyítványához, amellyel kapcsolatban légi alkalmassági vagy teljesítményre vonatkozó nemzetközi szabvány van érvényben, és amely a bizonyítvány kiállításának idején bármely tekintetben nem felel meg a szabványnak, csatolni kell azoknak az adatoknak a teljes jegyzékét, amelyek tekintetében különbség áll fenn.

b) Ha a szakszolgálati engedéllyel vagy bizonyítvánnyal rendelkező személy nem felel meg az engedély vagy a bizonyítvány osztálya szerinti és a nemzetközi szabvány által megkövetelt összes feltételnek, az engedélyen vagy annak mellékletén fel kell sorolni mindazokat az adatokat, amelyek tekintetében különbség áll fenn.

40. cikk

Záradékolt bizonyítványok és engedélyek érvényessége

A 39. cikk értelmében záradékolt bizonyítvánnyal, illetve engedéllyel ellátott légi jármű, illetve személyzet csak abban az esetben vehet részt a nemzetközi légi forgalomban, ha arra engedélyt ad az az Állam, amelynek területére berepülne. Az ilyen légi jármű, illetve bizonyítványhoz kötött részének lajstromozása vagy használata bármely olyan Államban, amely nem azonos az eredeti bizonyítványt kiadó Állammal, a légi járművet, illetve annak részét importáló Állam belátásától függ.

41. cikk

Meglevo légi alkalmassági szabályok elismerése

E fejezet rendelkezései nem vonatkoznak olyan típusú légi járművekre és felszerelésekre, amelyeknek prototípusát a hasonló berendezésre vonatkozó légi alkalmasság tárgyában elfogadott nemzetközi szabvány honosításától számított három éven belül az illetékes belföldi hatóság elé terjesztették bizonyítvány kiadása végett.

42. cikk

A személyzet szakszolgálati engedélyére vonatkozó meglevo szabályok elismerése

E fejezet rendelkezései nem vonatkoznak a személyzetnek azokra a tagjaira, akiknek engedélyét eredetileg a személyzet szakképzésére vonatkozó nemzetközi szabvány elfogadásától számított egy éven belül adták ki; vonatkoznak azonban a személyzetnek arra a tagjára, akinek engedélye az ilyen szabvány elfogadásától számított öt éven át érvényben marad.

II. RÉSZ

A NEMZETKÖZI POLGÁRI REPÜLÉSI SZERVEZET

VII. fejezet

A Szervezet

43. cikk

Név és összetétel

Az Egyezmény létrehozta a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet elnevezésű szervezetet, amely Közgyűlésből, Tanácsból és egyéb olyan szervekből áll, amelyek szükségessé válhatnak.

44. cikk

Célkitűzések

A Szervezet célkitűzése, hogy fejlessze a nemzetközi repülés elveit és muszaki színvonalát, valamint elősegítse a nemzetközi légiközlekedés tervezését és fejlesztését, különösen

- a) világszerte biztosítsa a nemzetközi polgári repülés biztonságos és rendszeres fejlődését;
- b) ösztönözze a légi jármű-tervezés és üzemeltetés tudományát a békés felhasználás érdekében;

- c) ösztönözze repülőútvonalak, repüloterek és repülési berendezések fejlesztését a nemzetközi polgári repülés érdekében;
- d) eleget tegyen a népek biztonságos, rendszeres, hatékony és gazdaságos légiközlekedés iránti szükségletének;
- e) meggyőztse az ésszerűtlen verseny okozta gazdasági pazarlást;
- f) biztosítsa, hogy a Szerződő Államok jogait teljes mértékben megtartsák, és minden Szerződő Állam megfelelő lehetőséget kapjon nemzetközi légijáratok fenntartására;
- g) elkerülje a Szerződő Államok közötti megkülönböztetést;
- h) elősegítse a repülés biztonságát a nemzetközi polgári légiközlekedésben;
- i) általában elősegítse a nemzetközi polgári repülés sokoldalú fejlődését.

45. cikk

Állandó székhely

A Szervezet állandó székhelyét a Nemzetközi Polgári Repülésről Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján aláírt ideiglenes egyezmény által létrehozott Ideiglenes Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Ideiglenes Közgyűlésének utolsó ülése határozza meg. A székhelyet a Tanács határozatával ideiglenesen máshová is át lehet helyezni, nem ideiglenes jelleggel pedig a Közgyűlés határozatával, amelyet a Közgyűlés által meghatározott számú szavazattal hoznak meg. Az ily módon meghatározott szavazatszám nem lehet kevesebb, mint a Szerződő Államok össz-létszámának a háromötöde.

46. cikk

A Közgyűlés első ülése

A Közgyűlés első ülését az Egyezmény hatálybalépése után közvetlenül az említett Ideiglenes Szervezet Ideiglenes Tanácsa hívja össze, annak érdekében, hogy a Közgyűlés az Ideiglenes Tanács által meghatározott helyen és időben összeüljön.

47. cikk

Jogképesség

A Szervezet minden Szerződő Állam területén olyan jogképességet élvez, amelyre feladatainak ellátásához szüksége van. Mindenütt, ahol az érdekelt Állam alkotmányával és törvényeivel összeegyeztethető, a Szervezet számára teljes jogi személyiséget kell biztosítani.

VIII. fejezet

Közgyűlés

48. cikk

A Közgyűlés ülései, szavazás

a) A Közgyűlés legalább három évenként ül össze; a Közgyűlést a Tanács hívja össze, megfelelő időben és helyen. A Közgyűlés bármikor tarthat rendkívüli ülést a Tanács felhívására, vagy a Szerződő Államok legalább egyötödének a főtárhöz intézett kérésére.

b) Minden Szerződő Államnak egyenlő joga van ahhoz, hogy képviseltesse magát a Közgyűlés ülésén, ahol minden Szerződő Államot egy szavazat illet meg. A Szerződő Államokat képviselő küldötteket tanácsadók segítik, akik részt vehetnek az üléseken, de szavazati joguk nincs.

c) A Közgyűlés ülésének határozatképességéhez a Szerződő Államok többségének jelenlétére van szükség. Ha az Egyezmény eltérően nem rendelkezik, a Közgyűlés határozatát a leadott szavazatok többségével hozza.

49. cikk

A Közgyűlés hatásköre és feladatai

A Közgyűlés hatásköre és feladatai a következők:

- a) minden ülésen megválasztja elnökét és más tisztségviselőit;
- b) megválasztja azokat a Szerződő Államokat, amelyek a IX. fejezet rendelkezéseinek megfelelően képviselőt kapnak a Tanácsban;
- c) megvizsgálja a Tanács jelentéseit, megfelelő intézkedéseket tesz ennek alapján, és határoz a Tanács által eléje utalt bármely ügyben;
- d) meghatározza saját eljárási szabályait és megalakítja az általa szükségesnek vagy kívánatosnak tartott bizottságokat;

- e) megszavazza az éves költségvetéseket és meghatározza a Szervezet pénzügyi tevékenységét a XII. fejezet rendelkezéseivel összhangban;
- f) felülvizsgálja a költségvetési eloirányzatokat, és jóváhagyja a Szervezet elszámolásait;
- g) belátása szerint a Tanács, bizottság vagy más szerv elé utalja a hatáskörébe tartozó ügyeket;
- h) átruház olyan hatáskört a Tanácsra, amely szükséges vagy kívánatos a Szervezet feladatainak ellátása érdekében, és azt bármikor visszavonhatja vagy módosíthatja;
- i) eljár a XIII. fejezet rendelkezései értelmében;
- j) elbírálja az Egyezmény rendelkezéseinek módosítása tárgyában eloterjesztett javaslatokat és ha a javaslatokat elfogadja, a XXI. fejezet rendelkezéseinek megfeleloen ajánlja azokat a Szerzodo Államoknak;
- k) foglalkozik a Szervezet tevékenységi körébe eso bármely más kérdéssel, amelyet nem utaltak külön a Tanács hatáskörébe.

IX. fejezet

A Tanács

50. cikk

A Tanács összetétele és megválasztása

a) A Tanács a Közgyűlésnek felelos állandó szerv; a Közgyűlés által választott harminchárom Szerzodo Államból áll. A Közgyűlésnek az első ülésén, majd minden harmadik évben meg kell választania a Tanács tagjait, akik a következő választásig viselik tisztségüket.

b) A Közgyűlés a Tanács tagjainak megválasztásakor megfelelő képviselőt biztosít

1. a légiközlekedésben vezető szerepet betöltő Államoknak;

2. azoknak az Államoknak, amelyek a legnagyobb mértékben hozzájárulnak a nemzetközi polgári légiközlekedés számára szükséges berendezések fejlesztéséhez;

3. az egyébként nem képviselt olyan Államoknak, amelyeknek a jelenléte biztosítja, hogy a világ minden jelentősebb földrajzi egysége képviselőhöz jusson a Tanácsba.

A Tanácsban megüresedő helyek betöltéséről a Közgyűlés minél előbb gondoskodik. A Tanácsba ilyen módon megválasztott Szerzodo Állam elodje tisztség-idejének végéig tölti be a helyet.

c) A Szerzodo Államoknak a Tanácsban helyet foglaló képviselői nem lehetnek tevékeny kapcsolatban nemzetközi légijárat fenntartásával, illetőleg nem lehetnek ebben pénzügyileg érdekeltek.

51. cikk

A Tanács elnöke

A Tanács három évi időtartamra választja elnökét. Az elnök újraválasztható; szavazati joggal nem rendelkezik. A Tanács tagjai közül egy vagy több alelnököt választ, akik megtartják szavazati jogukat, abban az esetben is, ha elnöki teendőket végeznek. Az elnököt nem kell a Tanácsban tagságot viselő képviselők közül választani; ha azonban képviselőt választanak meg elnökül, helye üresnek tekintendő és azt az Állam tölti be, amelyet képvisel. Az elnök feladata, hogy

a) összehívja a Tanács, a Légiszállítási Bizottság és a Léginavigációs Bizottság üléseit;

b) képviselje a Tanácsot;

c) a Tanács nevében elvégezze a Tanács által ráruházott feladatokat.

52. cikk

Szavazás a Tanácsban

A Tanács a tagok többségének szavazatával hozza határozatát. A Tanács bármely konkrét ügyben átruházhatja hatáskörét a tagjaiból alakított bizottságra. A Tanács bármely bizottságának határozata ellen az érdekelt Szerzodo Állam a Tanácshoz fellebbezhet.

53. cikk

Részvétel szavazati jog nélkül

A Szerzodo Államok érdekeiket különösen érintő kérdések megvitatásakor szavazati jog nélkül részt vehetnek a Tanács, valamint a Tanács bizottságának az ülésén. A Tanács tagja nem szavazhat a Tanács ülésén olyan vitában, amelynek részese.

54. cikk

A Tanács kötelező feladatai

A Tanács

- a) évi jelentést terjeszt a Közgyűlés elé;
- b) végrehajtja a Közgyűlés utasításait, eleget tesz az Egyezmény által rá rótt feladatoknak és kötelezettségeknek;
- c) meghatározza saját szervezetét és eljárási szabályait;
- d) meghatározza és kijelöli a Légiszállítási Bizottság feladatait, amelyet a Tanácsban képviselt tagok közül kell választani, és amely felelősséggel tartozik a Tanácsnak;
- e) létrehozza a X. fejezet rendelkezéseivel összhangban a Léginavigációs Bizottságot;
- f) intézi a XII. és a XV. fejezet rendelkezéseinek megfelelően a Szervezet pénzügyeit;
- g) meghatározza a Tanács elnökének tiszteletdíját;
- h) kinevezi a XI. fejezet rendelkezéseivel összhangban a - fotitkárnak nevezett - vezető végrehajtó tisztségviselőt, és a szükséghez képest gondoskodik egyéb személyzet kinevezéséről;
- i) adatokat gyűjt, kér be, vizsgál meg, és tesz közzé a repülés fejlődéséről és a nemzetközi légi járatok fenntartásáról, ideértve az üzemeltetési költségek, valamint a nyilvános alapokból a légi közlekedési vállalatok számára nyújtott támogatás adatait is;
- j) jelenti a Szerződő Államoknak az Egyezmény megsértését, valamint azt, hogy a Tanács ajánlását, illetőleg határozatát nem hajtották végre;
- k) jelentést tesz a Közgyűlésnek az Egyezmény megsértéséről abban az esetben, ha Szerződő Állam nem tesz kello intézkedést az Egyezmény megsértéséről szóló értesítést követő ésszerű időn belül;
- l) elfogad a VI. fejezet rendelkezéseivel összhangban nemzetközi szabványokat és ajánlott eljárásokat, és az egyszerűség kedvéért kijelöli azokat az Egyezmény függelékéül; minden Szerződő Államot tájékoztat a megtett intézkedésekről;
- m) megvizsgálja a Léginavigációs Bizottságnak a Függelékek módosítására tett javaslatait, és eljár a XX. fejezet rendelkezéseinek megfelelően;
- n) megvizsgál az Egyezménnyel kapcsolatos minden olyan kérdést, amelyet valamely Szerződő Állam eléje terjeszt.

55. cikk

A Tanács fakultatív feladatai

A Tanács

- a) ha helyesnek látszik és a tapasztalatok szerint kívánatos, regionális vagy egyéb alapon légiszállítási bizottságokat hozhat létre, és kijelölheti Államoknak vagy légi közlekedési vállalatoknak a csoportját, amelynek révén megkönnyíthető az Egyezmény célkitűzéseinek a megvalósítása;
- b) feladatokkal bízhatja meg a Léginavigációs Bizottságot az Egyezményben meghatározott feladatokon kívül, és azokat bármikor visszavonhatja, illetőleg módosíthatja;
- c) vizsgálatot folytathat nemzetközi jelentőségű kérdésekben a légi közlekedés és a repülés minden területén, vizsgálatának eredményét közölheti a Szerződő Államokkal, valamint megkönnyítheti a tájékoztatás-cserét légi közlekedési és repülési kérdésekben a Szerződő Államok között;
- d) tanulmányozhat a nemzetközi légi közlekedés szervezetével és működésével kapcsolatos minden kérdést, ideértve a nemzetközi légi járatoknak a nemzetközi tulajdonát és útvonalszakaszon történő üzemeltetését, valamint erre vonatkozó terveket terjeszthet a Közgyűlés elé;
- e) a Szerződő Államok kérésére kivizsgálhat bármely olyan helyzetet, amely a nemzetközi repülés fejlesztése szempontjából elkerülhető akadályokat rejt magában, valamint a vizsgálat befejezése után - ha ez kívánatos - jelentést tehet közzé.

X. fejezet

Léginavigációs Bizottság

56. cikk

A Bizottság tagjainak jelölése és kinevezése

A Léginavigációs Bizottság a Tanács által a Szerződő Államok jelöltjei közül kinevezett 12 tagból áll. E tagoknak megfelelő repülési szakképzettséggel és tapasztalattal kell rendelkezniük. A Tanács minden Szerződő Államot felkér, hogy terjessze elő jelölését. A Léginavigációs Bizottság elnökét a Tanács nevezi ki.

57. cikk

A Bizottság feladatai

A Léginavigációs Bizottság

- a) megvizsgálja és a Tanácsnak elfogadásra ajánlja az Egyezmény Függetlékeinek a módosítását;
- b) muszaki albizottságokat szervez, amelyekben minden Szerzodo Állam - belátása szerint - képviseltetheti magát;
- c) értesíti a Tanácsot olyan tájékoztatás gyűjtéséről, és annak a Szerzodo Államokkal történő közléséről, amelyet a repülés fejlődése érdekében szükségesnek és helyesnek tart.

XI. fejezet **Személyzet**

58. cikk

A személyzet tagjainak kinevezése

A Közgyűlés által megállapított szabályoktól és az Egyezmény rendelkezéseitől függően a Tanács meghatározza a Szervezet főtákarának és egyéb személyzete kinevezésének, állása megszüntetésének, szakképzettségének, fizetésének, egyéb juttatásainak és szolgálati feltételeinek előírásait és módszerét, valamint bármely Szerzodo Állam állampolgárát alkalmazhatja, vagy ennek szolgálatát igénybe veheti.

59. cikk

A személyzet nemzetközi jellege

A Tanács elnöke, a főtákar és a személyzet többi tagja feladatainak ellátásához a Szervezeten kívül álló szervtől nem kérhet és nem fogadhat el utasítást. A Szerzodo Államok kötelezik magukat arra, hogy teljes mértékben tiszteletben tartják a személyzet felelősségének nemzetközi jellegét, és nem igyekeznek befolyásolni egyik Állam állampolgárát sem feladatainak ellátásában.

60. cikk

A személyzet mentessége és elojogai

A Szerzodo Államok kötelezettséget vállalnak arra, hogy belső jogszabályaik keretei között a Tanács elnökének, a Szervezet főtákarának és egyéb személyzetének olyan mentességet és elojogokat biztosítsanak, amelyet más nemzetközi közjogi szervezetek hasonló személyzetének nyújtanak. Ha nemzetközi polgári tisztviselők mentességéről és elojogairól általános nemzetközi egyezményt kötnek, az elnöknek, a Szervezet főtákarának és egyéb személyzetének mentessége és elojogai azonosak lesznek az említett általános nemzetközi egyezményben előírt mentességgel és elojogokkal.

XII. fejezet **Pénzügyek**

61. cikk

Költségvetés és a kiadások felosztása

A Tanács a Közgyűlés elé terjeszti az éves költségvetéseket, az éves elszámolást, valamint a bevételek és kiadások eloirányzatát. A közgyűlés az általa szükségesnek tartott módosításokkal megszavazza a költségvetéseket és a Szervezet költségeit - a XV. fejezetben meghatározott kiadások kivételével - felosztja a Szerzodo Államok között olyan alapon, amelyet időszakonként meghatároz.

62. cikk

A szavazati jog felfüggesztése

A Közgyűlés felfüggesztheti bármely Szerzodo Állam szavazati jogának gyakorlását a Közgyűlésben vagy a Tanácsban, ha ésszerű időn belül nem tesz eleget pénzügyi kötelezettségeinek a Szervezettel szemben.

63. cikk

A küldöttségek és egyéb képviselők költségei

A Szerzodo Államok maguk viselik a Közgyűlésen résztvevő küldöttségük költségeit, valamint annak a személynek a díjait, utazási és egyéb költségeit, akit a Tanácsba kineveznek, vagy aki a Szervezet bármely bizottságában képviselőtöket ellátja.

XIII. fejezet **Egyéb nemzetközi megállapodások**

64. cikk

Biztonsági megállapodások

A Szervezet hatáskörébe tartozó, a világ biztonságát közvetlenül érintő repülési ügyekben a Közgyűlés határozata alapján a világ nemzeteinek a béke megőrzésére alakított nemzetközi szervezeteivel megfelelő megállapodásokat létesíthet.

65. cikk

Nemzetközi Szervezetekkel létesített megállapodások

A Tanács a Szervezet nevében másik nemzetközi szervezettel megegyezhet közös szolgáltatások fenntartásában és a személyzetre vonatkozó közös intézkedésekben; a Közgyűlés jóváhagyásával egyéb olyan megállapodást is köthet, amely alkalmas a Szervezet munkájának megkönnyítésére.

66. cikk

Egyéb egyezményekkel kapcsolatos feladatok

a) A Szervezet a Chicagóban, 1944. december 7. napján kelt, a Nemzetközi Átmeno Légijáratokról szóló Egyezmény és a Nemzetközi Légifuvarozási Egyezmény által rárótt feladatokat is ellátja, az ezekben foglalt feltételeknek és rendelkezéseknek megfelelően.

b) A Közgyűlésnek és a Tanácsnak az a tagja, amely nem fogadta el a Chicagóban, 1944. december 7. napján kelt, a Nemzetközi Átmeno Légijáratokról szóló Egyezményt vagy a Nemzetközi Légifuvarozási Egyezményt, nem jogosult a Közgyűlésen, illetőleg a Tanácsban azokról a kérdésekről szavazni, amelyeket az említett egyezmények rendelkezései alapján tárgyalnak.

III. RÉSZ

NEMZETKÖZI LÉGIKÖZLEKEDÉS

XIV. fejezet

Tájékoztatás és jelentések

67. cikk

Jelentések adása a Tanács számára

A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy nemzeti légi közlekedési vállalataik a Tanács által meghatározott követelményeknek megfelelően megküldik a Tanácsnak azokat a forgalmi jelentéseket, költségstatisztikákat és pénzügyi kimutatásokat, amelyek - többek között - minden bevételüket és ezek forrását is feltüntetik.

XV. fejezet

Repülőterek és egyéb repülési berendezések

68. cikk

Útvonalak és repülőterek kijelölése

A Szerződő Államok az Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően kijelölhetik a nemzetközi légijáratok által használható útvonalakat és repülőtereket.

69. cikk

A repülési berendezések tökéletesítése

A Tanács - ha azon a véleményen van, hogy valamely Szerződő Állam repülőterei, egyéb repülési berendezései, ideértve a rádió és a meteorológiai szolgálatot is, nem felelnek meg a jelenlegi vagy tervezett nemzetközi légijáratok biztonságos, rendszeres, hatékony és gazdaságos üzemeltetésének céljára - a helyzet megoldásáról a közvetlen érdekelt és a többi érintett állammal tanácskozást folytat, és e célból ajánlásokat tehet. A Szerződő Állam nem tekinthető az Egyezmény megsértésében vétkesnek, ha ezeket az ajánlásokat nem hajtja végre.

70. cikk

A repülési berendezések költségeinek viselése

A 69. cikkben meghatározott körülmények között a Szerződő Állam a Tanáccsal megállapodást létesíthet az említett ajánlások végrehajtására. Az Állam úgy dönthet, hogy a megállapodásban szereplő költségeket maga viseli. Ha az Állam nem dönt ilyen értelemben, a Tanács - az Állam kérésére - beleegyezhet abba, hogy az összes költségről vagy egy részéről gondoskodik.

71. cikk

Berendezések szolgáltatása és fenntartása a Tanács által

A Tanács - a Szerzodo Állam kérésére - vállalhatja, hogy az Állam területén a többi Szerzodo Állam nemzetközi légijáratának biztonságos, rendszeres, hatékony és gazdaságos üzemeltetéséhez szükséges összes vagy egyes repülőtereket és egyéb repülési berendezéseket - ideértve a rádió és a meteorológiai szolgálatot is - szolgáltatja, személyzettel ellátja, fenntartja és igazgatja, valamint nyújtott szolgáltatásaiért igazságos és méltányos árat állapít meg.

72. cikk

Földterület megszerzése vagy használata

Ahol a Szerzodo Állam kérésére részben vagy egészben a Tanács által anyagilag fenntartott berendezések számára földterületre van szükség, ezt a Szerzodo Állam vagy maga adja - belátása szerint a tulajdonjogot fenntartva -, vagy megkönnyíti a földterületnek a Tanács által igazságos és méltányos feltételek mellett, az illeto Állam jogszabályaival összhangban történő használatát.

73. cikk

Az alapok felhasználása és felosztása

A Tanács annak az alapnak a keretén belül, amelyet a Közgyűlés a XII. fejezet értelmében rendelkezésre bocsát, a jelen fejezetben foglalt célra kiadásokat folyósíthat a Szervezet általános alapjaiból. A Tanács a jelen fejezet céljára szükséges további alaptoké folyósítása céljából előre megállapított arányban, méltányos idon keresztül megterheli az ezzel egyetérto olyan Államokat, amelyek légi közlekedési vállalatok a berendezéseket használják. A Tanács ezeket az egyetérto Államokat a szükséges forgótokével is megterhelheti.

74. cikk

Muszaki segítség és a bevételek felhasználása

Ha a Tanács a Szerzodo Állam kérésére anyagi eszközöket elolegez, repülőtereket vagy egyéb berendezéseket részben vagy egészben szolgáltat, az erre vonatkozó megállapodás az illeto Állam beleegyezésével rendelkezhet a repülőterek és egyéb berendezések ellenőrzéséhez és üzemeltetéséhez szükséges muszaki segítségnyújtásról, valamint arról, hogy a repülőterek és egyéb berendezések üzemeltetésére, a kamatra és az amortizációs költségekre a repülőterek és egyéb berendezések üzemeltetése során befolyó bevételekből térítést fizetnek.

75. cikk

Berendezések átvétele a Tanácstól

A Szerzodo Állam bármikor felmondhatja azokat a kötelezettségeket, amelyeket a 70. cikk értelmében vállalt, valamint átveheti a 71. és a 72. cikk rendelkezése értelmében a területén a Tanács által létesített repülőtereket és egyéb berendezéseket, feltéve, hogy a Tanácsnak olyan összeget fizet, amely a Tanács véleménye szerint az adott körülmények között méltányos. Ha az Állam véleménye szerint a Tanács által megállapított összeg méltánytalan, a Tanács határozata ellen a Közgyűléshez fellebbezhet; a Közgyűlés a Tanács határozatát megerosíthati vagy megváltoztathatja.

76. cikk

Az alapok visszatérítése

Ha az elolegezett összegeket a 73. cikk rendelkezése értelmében Államok folyósították, a 75. cikk szerinti megtérítésből és a 74. cikk szerinti kamatból és amortizációs költségekből a Tanácshoz befolyt összegeket a Tanács által megállapított részesedésük arányában az eredetileg megterhelt Államoknak kell visszafizetni.

XVI. fejezet

Közös üzemelteto szervezetek és közös elszámolású járatok

77. cikk

Megengedett közös üzemelteto szervezetek

Az Egyezmény rendelkezései nem zárják ki azt, hogy két vagy több Szerzodo Állam közös légi közlekedési vállalatot vagy nemzetközi üzemelteto szervezetet létesítsen, vagy légi járatokat bármely útvonalon vagy körzeten belül közös elszámolásban üzemeltessen; az ilyen vállalatokra és szervezetekre, illetoleg a közös elszámolású járatokra azonban az Egyezmény összes rendelkezése vonatkozik, ideértve azokat is, amelyek a megállapodásoknak a Tanács által történő nyilvántartásbavételéről szólnak. A Tanács határozza meg, hogy az Egyezménynek a légi járművek

állami hovatartozására vonatkozó rendelkezései hogyan alkalmazhatók a nemzetközi üzemeltető szervezetek által üzemeltetett légi járművekre.

78. cikk

A Tanács feladata

A Tanács javasolhatja az érintett Szerződő Államoknak, hogy közös vállalatot létesítsenek, amely valamely útvonalon vagy körzeten belül légi járatot tart fenn.

79. cikk

Részvétel üzemeltető szervezetekben

Az Állam a közös üzemeltető szervezetben vagy a közös elszámolású járatra vonatkozó megállapodásban kormánya, illetőleg az általa kijelölt légitársasági vállalat vagy vállalatok útján részt vehet. A vállalat - az érintett Állam szabad belátása szerint - állami, részben állami vagy magántulajdonban lehet.

IV. RÉSZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

XVII. fejezet

Egyéb légügyi egyezmények és megállapodások

80. cikk

Párizsi és Havannai Egyezmény

A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy a jelen Egyezmény hatálybalépése után haladéktalanul felmondják a Repülés Szabályozásáról Párizsban, 1919. október 13. napján aláírt Egyezményt és a Kereskedelmi Repülésről Havannában, 1928. február 20. napján aláírt Egyezményt, feltéve hogy annak részesei. A Szerződő Államok tekintetében a jelen Egyezmény az említett Párizsi és Havannai Egyezmény helyébe lép.

81. cikk

A meglevo egyezmények nyilvántartásbavétele

A jelen Egyezmény hatálybalépésekor meglevo minden ilyen légügyi egyezményt, amelyet Szerződő Állam és más Állam, vagy Szerződő Állam légitársasági vállalata és más Állam, illetőleg légitársasági vállalata között kötöttek, a Tanácsnál haladéktalanul nyilvántartásba kell véteni.

82. cikk

Ellentétes egyezmények megszűnése

A Szerződő Államok tudomásul veszik azt, hogy a jelen Egyezmény a közöttük fennálló s az Egyezmény rendelkezéseivel ellentétes minden kötelezettséget és megállapodást megszüntet; kötelezik magukat arra, hogy ilyen kötelezettséget nem vállalnak és ilyen megállapodást nem létesítenek. Az a Szerződő Állam, amely - mielőtt a Szervezet tagjává vált - nem Szerződő Állammal, illetőleg Szerződő Állam vagy nem Szerződő Állam állampolgárával szemben az Egyezmény rendelkezéseivel ellentétes kötelezettséget vállalt, köteles azonnal lépéseket tenni annak érdekében, hogy kötelezettségétől szabaduljon. Ha a Szerződő Állam légitársasági vállalata vállalt ilyen ellentétes kötelezettséget, az az Állam, amelyhez tartozik, minden erőfeszítést köteles megtenni e kötelezettség haladéktalan megszüntetésére, és minden esetben köteles is megszüntetni azt, amint ilyen intézkedésre az Egyezmény hatálybalépése után jogszerű mód nyílik.

83. cikk

Új megállapodások nyilvántartásbavétele

A 82. cikk rendelkezéséhez képest a jelen Egyezménnyel nem ellentétes megállapodást a Szerződő Államok köthetnek. Az ilyen megállapodást haladéktalanul nyilvántartásba kell véteni a Tanácsnál, amely azt mielőbb közzéteszi.

XVIII. fejezet

Vitás kérdések és a kötelezettségek megsértése

84. cikk

A vitás kérdések rendezése

Ha két vagy több Szerzodo Állam között az Egyezmény és Függelekei értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó vitát nem lehet tárgyalások útján rendezni, a vitás kérdést az abban érintett bármelyik Állam kérésére a Tanács dönti el. A Tanácsnak a vitában érdekelt tagja nem szavazhat a vitás kérdésnek a Tanács részéről történő megvizsgálásakor. A Szerzodo Állam a Tanács határozata ellen a vitában érdekelt többi féllel történt megegyezés alapján fellebbezhet vagy a 85. cikkben említett eseti választott bírósághoz vagy az Állandó Nemzetközi Bírósághoz. A fellebbezést a Tanács határozatának kézhezvételétől számított hatvan napon belül a Tanácsnak be kell jelenteni.

85. cikk

Választott bírósági eljárás

Ha a vitában a Tanács határozatát megfellebbezték, s a Szerzodo Állam nem fogadta el az Állandó Nemzetközi Bíróság Alapszabályát és a vitában résztvevo Szerzodo Államok a választott bíróság összetételében nem tudtak megegyezni, a vitában résztvevo mindegyik Szerzodo Állam egy választott bírót nevez meg, akik megállapodnak az elnök személyében. Ha a vitában résztvevo Szerzodo Állam a fellebbezés keltétől számított három hónapon belül választott bírót nem nevez meg, ennek az Államnak a nevében a választott bírót a Tanács elnöke jelöli ki, a Tanács által rendszeresített, megfelelő minőségű személyek jegyzékéből. Ha a választott bírók az elnök személyében harminc napon belül nem tudnak megegyezni, az elnököt az említett jegyzékből a Tanács elnöke jelöli ki. A választott bírók és az elnök ezt követően megalakítják a választott bíróságot. A jelen és a 84. cikk alapján felállított választott bíróság eljárási szabályait maga állapítja meg, határozatait többségi szavazattal hozza, annak fenntartásával, hogy a Tanács dönthet eljárási kérdésekben, ha olyan késedelem mutatkozik, amelyet túlságosan hosszúnak tart.

86. cikk

Fellebbezés

Ha a Tanács másként nem rendelkezik, az arról szóló határozata, hogy valamely nemzetközi légiközlekedési vállalat az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban működik-e, mindaddig hatályban marad, amíg az eloterjesztett fellebbezésnek helyt nem adnak. Minden egyéb ügyben a Tanács határozatát a fellebbezés felfüggeszti mindaddig, amíg a fellebbezést el nem bírálják. Az Állandó Nemzetközi Bíróság és a választott bíróság határozata végleges és kötelező erejű.

87. cikk

Légiközlekedési vállalattal szemben alkalmazott intézkedés

A Szerzodo Államok kötelezik magukat arra, hogy a területük fölött levo légtérben nem engedik meg a légiközlekedési vállalat működését, ha a Tanács úgy határozott, hogy a légiközlekedési vállalat működése nem felel meg a 86. cikkkel összhangban hozott végleges határozatnak.

88. cikk

Állammal szemben alkalmazott intézkedés

A Közgyűlés felfüggesztheti annak az Államnak a szavazati jogát a Közgyűlésben és a Tanácsban, amely e fejezet rendelkezéseit megsérti.

XIX. fejezet

Háború

89. cikk

Háború és szükséghelyzet

Háború esetén az Egyezmény rendelkezései nem érinthetik a Szerzodo Államok cselekvési szabadságát, akár hadviselő felek, akár semlegesek. Ugyanez az elv vonatkozik arra a Szerzodo Államra, amely szükséghelyzetben levonek nyilvánítja magát, és ezt a tényt a Tanács tudomására hozza.

XX. fejezet

Függelekek

90. cikk

Függelekek elfogadása és módosítása

a) Az 54. cikk l) pontjában említett Függeleknek a Tanács részéről történő elfogadása az ebből a célból összehívott tanácsülésen a tagok kétharmadának a szavazatával történik; ezt követően a Tanács a Függeletet a Szerzodo Államoknak megküldi. Az ilyen Függelek vagy függelekmódosítás a Szerzodo Államoknak való

megküldésétől számított három hónapi határidő, illetőleg a Tanács által meghatározott hosszabb határidő elteltével lép hatályba, feltéve, hogy idoközben a Szerződő Államok többsége ellenvéleményét a Tanácsnál nem jelenti be.

b) A Tanács haladéktalanul értesíti a Szerződő Államokat a Függelék vagy a függelék módosítás hatálybalépéséről.

XXI. fejezet

Megeirosítés, csatlakozás, módosítás és felmondás

91. cikk

Az Egyezmény megeirosítése

a) Az Egyezményt az aláíró Államoknak meg kell erősíteniük. A megeirosító okiratot az Amerikai Egyesült Államok kormányának levéltárában kell letétbe helyezni. Az Amerikai Egyesült Államok kormánya az összes aláíró és csatlakozó Államot értesíti a letétbehelyezés időpontjáról.

b) Amint az Egyezményt huszonhat Állam megeirosította vagy ahhoz csatlakozott, az Egyezmény az említett Államok között a huszonhatodik okirat letétbehelyezésétől számított harmincadik napon hatályba lép. A később megeirosító Államok tekintetében az Egyezmény a megeirosító okirat letétbehelyezésétől számított harmincadik napon lép hatályba.

c) Az Amerikai Egyesült Államok kormányának kötelessége, hogy az összes aláíró és csatlakozó Államot értesítse az Egyezmény hatálybalépésének időpontjáról.

92. cikk

Csatlakozás az Egyezményhez

a) Az Egyezményhez az Egyesült Nemzetek tagjai és a velük társult Államok, valamint azok az Államok csatlakozhatnak, amelyek a jelenlegi világháborúban semlegesek maradtak.

b) A csatlakozás az Amerikai Egyesült Államok kormányához intézett értesítéssel történik, és az értesítésnek az Amerikai Egyesült Államok kormánya részéről történő kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba, amely erről az összes Szerződő Államot értesíti.

93. cikk

Egyéb államok felvétele

A 91. cikk és a 92. cikknek a) bekezdése alá nem eső Államoknak az Egyezményben való részvétele a világ nemzetei által a béke megőrzésére létesített általános nemzetközi szervezetnek a jóváhagyásával és a Közgyűlés négyötödének a szavazatával, a Közgyűlés által megállapított feltételek mellett engedélyezhető, feltéve, hogy a felvételhez a felvételt kéro Állam által a jelenlegi háborúban a meghódított vagy megtámadott Állam hozzájárul.

93/A. cikk

a) Tekintet nélkül a 91-93. cikk rendelkezéseire,

1. annak az Államnak, amelynek kormányát az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének javaslatára kizárják olyan nemzetközi szervezetből, amelyet az Egyesült Nemzetek alapított, vagy amely később ennek szervezetévé vált, a Nemzetközi Polgári Repülés Szervezeti tagsága is megszunik;

2. annak az Államnak, amelyet kizárnak az Egyesült Nemzetekből a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezeti tagsága is megszunik, kivéve ha az Egyesült Nemzetek Közgyűlése kizárási határozatában ennek ellenkezőjét ajánlja.

b) Az az Állam, amelynek a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezeti tagsága az a) bekezdés értelmében megszunik, az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének jóváhagyásával ismét tagja lehet a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek, ha ezt a Tanács tagjainak többsége javasolja és jóváhagyja.

c) Ha a Szervezet tagjának az Egyesült Nemzeteknél e tagságából folyó jogait és kedvezményeit felfüggesztették, az Egyesült Nemzetek kérésére a tagságból folyó jogai és kedvezményei a Szervezetnél is felfüggeszthetők.

94. cikk

Az Egyezmény módosítása

a) Az Egyezmény javasolt módosítását a Közgyűlés kétharmados többséggel hagyja jóvá; ezt követően a módosítás, az ezt megeirosító Államok között akkor lép hatályba, amikor a módosítást a Közgyűlés által meghatározott számú Állam megeirosította. Az így meghatározásra kerülő számú Állam nem lehet kevesebb, mint az összes Szerződő Állam kétharmada.

b) Ha a Közgyűlésnek az az álláspontja, hogy a módosítás természete az ilyen eljárást indokoltá teszi, a Közgyűlés a megeirosítást ajánló határozatában akként rendelkezhet, hogy minden olyan Állam, amely a módosítást

annak hatálybalépése után meghatározott időn belül nem erősítette meg, megszunik a Szervezet tagja és az Egyezmény részese lenni.

95. cikk

Az Egyezmény felmondása

a) Bármely Szerződő Állam az Egyezményt a hatálybalépéstől számított három év elteltével az Amerikai Egyesült Államok kormányához intézett értesítéssel felmondhatja, amely errel az összes Szerződő Államot értesíti.

b) A felmondás az értesítés kézhezvételétől számított egy év múlva lép hatályba, és csak a felmondó Államra vonatkozik.

XXII. fejezet

Meghatározások

96. cikk

Az Egyezmény szempontjából:

a) "légijárat" olyan menetrendszerű légijárat, amelyet légijárművel utasok, poggyász, áru vagy posta fuvarozása érdekében tartanak fenn;

b) "nemzetközi légijárat" olyan légijárat, amely egynél több állam területe fölötti légtéren halad át;

c) "légiközlekedési vállalat" olyan légitársasági vállalat, amely nemzetközi légijáratot kínál fel vagy üzemeltet;

d) "nem kereskedelmi célból történő leszállás" olyan leszállás, amelynek nem célja utasok, poggyász, áru vagy posta felvétele, illetoleg kirakása.

AZ EGYEZMÉNY ALÁÍRÁSA

Ennek hitelesül az alulírott teljhatalmú megbízottak, akik erre kello felhatalmazást kaptak, kormányaik nevében az Egyezményt az aláírásuk mellett feltüntetett napon aláírják.

Készült Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján, angol nyelven. Az egyaránt hiteles angol, francia és spanyol nyelvű szöveg Washingtonban nyílik meg aláírásra. Mindkét példányt az Amerikai Egyesült Államok kormányának levéltárában kell elhelyezni, amely hiteles másolatot küld az Egyezményt aláíró vagy ahhoz csatlakozó összes államnak."

"JEGYZOKÖNYV

a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosításáról

(Aláírva Montrealban, 1947. évi május hó 27. napján)

A Nemzetközi Polgári Repülés Szervezet Közgyűlése

az ideiglenes Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Ideiglenes Tanácsának felhívására Montrealban összeült és 1947. évi május hó 6. napján megtartotta első ülését;

kívánatosnak tartotta Chicagóban, 1944. december 7-én készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosítását;

jóváhagyta 1947. évi május hó 13. napján a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény 94. cikke a) bekezdésének megfelelően az említett Egyezmény következő javasolt módosítását, amelynek "93/A. cikk" lesz a megjelölése:

"93/A. cikk

a) Tekintet nélkül a 91-93. cikk rendelkezéseire,

1. annak az Államnak, amelynek kormányát az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének javaslatára kizárják olyan nemzetközi szervezetből, amelyet az Egyesült Nemzetek alapított, vagy amely később ennek szervezetévé vált, a Nemzetközi Polgári Repülés Szervezeti tagsága is megszunik;

2. annak az Államnak, amelyet kizárnak az Egyesült Nemzetekből a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezeti tagsága is megszunik, kivéve ha az Egyesült Nemzetek Közgyűlése kizárási határozatában ennek ellenkezőjét ajánlja.

b) Az az Állam, amelynek a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezeti tagsága az a) bekezdés értelmében megszunik, az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének jóváhagyásával ismét tagja lehet a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek, ha ezt a Tanács tagjainak többsége javasolja és jóváhagyja.

c) Ha a Szervezet tagjának az Egyesült Nemzeteknél e tagságából folyó jogait és kedvezményeit felfüggesztették, az Egyesült Nemzetek kérésére a tagságából folyó jogai és kedvezményei a Szervezetnél is felfüggeszthetők";

az említett Egyezmény 94. cikke a) bekezdésének értelmében 1947. május hó 16. napján huszonnyolcban határozta meg azoknak a Szerződő Államoknak számát, amelyeknek a megerősítése után a módosítás hatályba lép;

ugyanezen a napon utasította a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet fotitkárát, hogy készítse el a Jegyzokönyvet, amely tartalmazza a javasolt módosítást, továbbá felhatalmazást adott arra, hogy a Jegyzokönyvet a Közgyűlés első ülésének elnöke és fotitkára írja alá.

Ehhez képest, a Közgyűlés említett intézkedésének megfelelően,

a Jegyzokönyvet minden Állam megerosítheti, amely az említett Egyezményt megerosította vagy ahhoz csatlakozott;

a megerosító okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában történő letétbehelyezés céljából a Szervezet fotitkárához kell eljuttatni, aki haladéktalanul értesíti az összes Szerződő Államot a megerosító okiratok letétbehelyezésének napjáról;

az Egyezmény javasolt módosítása azon Államok tekintetében, amelyek a Jegyzokönyvet megerosították, akkor lép hatályba, amikor a huszonnyolcadik megerosító okiratot letétbe helyezték;

a Szervezet fotitkára haladéktalanul értesíti az Egyezmény összes részesét és aláíróját arról az idopontról, amikor a javasolt módosítás hatályba lép;

a javasolt módosítás azon Állam tekintetében, amely az említett idopont után erősíti meg a Jegyzokönyvet, akkor lép hatályba, amikor megerosító okiratát a Szervezet irattárában letétbe helyezi.

Ennek hitelül - a Közgyűlés felhatalmazása alapján - a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése első ülésének elnöke és fotitkára aláírja a Jegyzokönyvet.

Készült Montrealban, 1947. évi május hó 27. napján egy-egy példányban angol, francia és spanyol nyelven, amelyek egyaránt hitelesek. A Jegyzokönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben; hiteles másolatát a Szervezet fotitkára megküldi a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény minden részesének és aláírójának."

"JEGYZOKÖNYV

a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosításáról

(Aláírva Montrealban, 1954. évi június hó 14. napján)

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése

1954. évi június hó 1. napján Montrealban összeült nyolcadik ülésére;

kívánatosnak tartotta a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosítását;

jóváhagyta 1954. évi június hó 14. napján az említett Egyezmény 94. cikke a) bekezdésének megfelelően az Egyezmény következő javasolt módosítását;

Az Egyezmény 45. cikkének végén a pontot vesszovel kell helyettesíteni és e cikket a következő szöveggel kell kiegészíteni:

"nem ideiglenes jelleggel pedig a Közgyűlés határozatával, amelyet a Közgyűlés által meghatározott számú szavazattal hoznak meg. Az ily módon meghatározott szavazatszám nem lehet kevesebb, mint a Szerződő Államok össz-létszámának a háromötöde.";

Az említett Egyezmény 94. cikke a) bekezdésének értelmében negyvenkettőben határozta meg azoknak a Szerződő Államoknak a számát, amelyeknek a megerosítása után a javasolt módosítás hatályba lép;

elhatározta, hogy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet fotitkára Jegyzokönyvet készít angol, francia és spanyol nyelven, amelyek egyaránt hitelesek; a Jegyzokönyv tartalmazza a javasolt módosítást és a következő határozatokat.

Ehhez képest, a Közgyűlés említett intézkedésének megfelelően,

a Jegyzokönyvet a Közgyűlés elnöke és fotitkára írja alá;

a Jegyzokönyvet minden Állam megerosítheti, amely a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt megerosította vagy ahhoz csatlakozott;

a megerosító okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél kell letétbe helyezni;

a Jegyzokönyv az azt megerosító Államok között azon a napon lép hatályba, amikor a negyvenkettő megerosító okiratot letétbe helyezték;

a fotitkár haladéktalanul értesít minden Szerződő Államot a megerosító okiratok letétbehelyezésének a napjáról;

a fotitkár haladéktalanul értesíti az Egyezmény összes részesét és aláíróját arról a nappól, amikor a Jegyzokönyv hatályba lép;

a Jegyzokönyv azon Szerződő Állam tekintetében, amely azt az említett nap után erősíti meg, akkor lép hatályba, amikor megerosító okiratát a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezi.

Ennek hitelül - a Közgyűlés felhatalmazása alapján - a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése nyolcadik ülésének elnöke és fotitkára aláírja a Jegyzokönyvet.

Készült Montrealban, 1954. évi június hó 14. napján, egy-egy példányban angol, francia és spanyol nyelven, amelyek egyaránt hitelesek. A Jegyzokönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben; hiteles másolatát a Szervezet fotitkára megküldi a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésrol szóló Egyezmény minden részesének és aláírójának."

"JEGYZOKÖNYV

a Nemzetközi Polgári Repülésrol szóló Egyezmény módosításáról

(Aláírva Montrealban, 1954. évi június hó 14. napján)

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyulése

1954. évi június hó 1. napján Montrealban összeült nyolcadik ülésére;

kívánatosnak tartotta a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésrol szóló Egyezmény módosítását;

jóváhagyta 1954. évi június hó 14. napján az említett Egyezmény 94. cikke a) bekezdésének megfelelően az Egyezmény következő javasolt módosításait:

a 48. cikk a) bekezdésében az "évenként" szót a "legalább három évenként" kifejezéssel kell helyettesíteni;

a 49. cikk e) pontjában az "éves költségvetés" kifejezést "éves költségvetések" kifejezéssel kell helyettesíteni;

a 61. cikkben az "éves költségvetést" és "megszavazza a költségvetést" kifejezést "éves költségvetéseket" és "megszavazza a költségvetéseket" kifejezéssel kell helyettesíteni;

Az említett Egyezmény 94. cikke a) bekezdésének értelmében negyvenkettőben határozta meg azoknak a Szerződő Államoknak a számát, amelyeknek a megerősítése után a javasolt módosítások hatályba lépnek;

elhatározta, hogy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet fotitkára Jegyzokönyvet készít angol, francia és spanyol nyelven, amelyek egyaránt hitelesek; a Jegyzokönyv tartalmazza a javasolt módosításokat és a következő határozatokat.

Ehhez képest, a Közgyűlés említett intézkedésének megfelelően

a Jegyzokönyvet a Közgyűlés elnöke és fotitkára írja alá;

a jegyzokönyvet minden Állam megerősítheti, amely a Nemzetközi Polgári Repülésrol szóló Egyezményt megerősítette vagy ahhoz csatlakozott;

a megerősítő okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél kell letétbe helyezni;

a Jegyzokönyv az azt megerősítő Államok között azon a napon lép hatályba, amikor a negyvenkettődik megerősítő okiratot letétbe helyezték;

a fotitkár haladéktalanul értesít minden Szerződő Államot a megerősítő okiratok letétbehelyezésének a napjáról;

a fotitkár haladéktalanul értesíti az Egyezmény összes részesét és aláíróját arról a nappal, amikor a Jegyzokönyv hatályba lép;

a Jegyzokönyv azon Szerződő Állam tekintetében, amely azt az említett nap után erősíti meg, akkor lép hatályba, amikor megerősítő okiratát a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezi.

Ennek hitelül - a Közgyűlés felhatalmazása alapján - a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése nyolcadik ülésének elnöke és fotitkára aláírja a Jegyzokönyvet.

Készült Montrealban, 1954. évi június hó 14. napján, egy-egy példányban, angol, francia és spanyol nyelven, amelyek egyaránt hitelesek. A Jegyzokönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben; hiteles másolatát a Szervezet fotitkára megküldi a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült a Nemzetközi Polgári Repülésrol szóló Egyezmény minden részesének és aláírójának."

"JEGYZOKÖNYV

a Nemzetközi Polgári Repülésrol szóló Egyezmény módosításáról

(Aláírva Montrealban, 1961. évi június hó 21. napján)

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyulése

1961. évi június hó 19. napján Montrealban összeült tizenharmadik (rendkívüli) ülésére;

figyelembe vette, hogy a Szerződő Államok általános kívánsága a Tanács tagjai számának az emelése;

helyesnek találta, hogy a Tanácsban hat további tagsági helyet létesítsenek, és ehhez képest a tagok számát huszonegyről huszonhétre emeljék;

kívánatosnak tartotta az említett célból a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésrol szóló Egyezmény módosítását;

jóváhagyta 1961. évi június hó 21. napján az említett Egyezmény 94. cikkének a) bekezdésével összhangban az Egyezmény következő módosítását:

az Egyezmény 50. cikkének *a)* bekezdéséből a "huszonegy" szót el kell hagyni és "huszonhét"-tel kell helyettesíteni;

az említett Egyezmény 94. cikke *a)* bekezdésének értelmében ötvenhatban határozta meg azoknak a Szerződő Államoknak a számát, amelyeknek a megerősítése után a javasolt módosítás hatályba lép;

elhatározta, hogy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet főtájkára Jegyzokönyvet készít angol, francia és spanyol nyelven, amelyek egyaránt hitelesek; a Jegyzokönyv tartalmazza a javasolt módosítást és a következő határozatokat.

Ehhez képest, a Közgyűlés említett intézkedésének megfelelően,

a Szervezet főtájkára elkészítette a Jegyzokönyvet;

a Jegyzokönyvet minden Állam megerősítheti, amely a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt megerősítette vagy ahhoz csatlakozott;

a megerősítő okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél kell letétbe helyezni;

a Jegyzokönyv az azt megerősítő Államok között azon a napon lép hatályba, amikor az ötvenhatodik megerősítő okiratot letétbe helyezték;

a főtájkár haladéktalanul értesít minden Szerződő Államot a megerősítő okiratok letétbehelyezésének a napjáról;

a főtájkár haladéktalanul értesíti az Egyezmény összes részesét és aláíróját arról a nappal, amikor a Jegyzokönyv hatályba lép;

a Jegyzokönyv azon Szerződő Állam tekintetében, amely azt az említett nap után erősíti meg, akkor lép hatályba, amikor megerősítő okiratát a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezi.

Ennek hitelül - a Közgyűlés felhatalmazása alapján - a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése tizenharmadik (rendkívüli) ülésének elnöke és főtájkára aláírja a Jegyzokönyvet.

Készült Montrealban, 1961. évi június hó 21. napján, egy-egy példányban angol, francia és spanyol nyelven, amelyek egyaránt hitelesek. A Jegyzokönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben; hiteles másolatát a Szervezet főtájkára megküldi a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény minden részesének és aláírójának."

"JEGYZOKÖNYV

a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosításáról

(Aláírva Rómában, 1962. évi szeptember hó 15. napján)

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése

1962. évi augusztus hó 21. napján Rómában összeült tizenegyedik ülésére;

tudomásul vette a Szerződő Államoknak azt az általános kívánságát, hogy a rendkívüli Közgyűlés összehívásának kérésére jogosult Államok - jelenleg tízben meghatározott - számát emelni kellene;

helyesnek találta, hogy ezt a számot a Szerződő Államok összlétszámának az egyötödére emeljék;

szükségesnek találta az említett célból a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezménynek a következő módosítását:

"az Egyezmény 48. cikkének *a)* bekezdéséből a második mondatot el kell hagyni, és a következő mondattal kell helyettesíteni: A Közgyűlés bármikor tarthat rendkívüli ülést a Tanács felhívására, vagy a Szerződő Államok legalább egyötödének a főtájkárhoz intézett kérésére";

az említett Egyezmény 94. cikke *a)* bekezdésének értelmében hatvanhatban határozta meg azoknak a Szerződő Államoknak a számát, amelyeknek a megerősítése után a javasolt módosítás hatályba lép;

elhatározta, hogy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet főtájkára Jegyzokönyvet készít angol, francia és spanyol nyelven, amelyek egyaránt hitelesek; a Jegyzokönyv tartalmazza a javasolt módosítást és a következő határozatokat.

Ehhez képest, a Közgyűlés említett intézkedésének megfelelően,

a Szervezet főtájkára megszövegezte a Jegyzokönyvet;

a Jegyzokönyvet minden Állam megerősítheti, amely a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt megerősítette vagy ahhoz csatlakozott;

a megerősítő okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél kell letétbe helyezni;

a Jegyzokönyv az azt megerősítő Államok között azon a napon lép hatályba, amikor a hatvanhatodik megerősítő okiratot letétbe helyezték;

a főtájkár haladéktalanul értesít minden Szerződő Államot a megerősítő okiratok letétbehelyezésének a napjáról;

a főtájkár haladéktalanul értesíti az Egyezmény összes részesét és aláíróját arról a nappal, amikor a Jegyzokönyv hatályba lép;

a Jegyzokönyv azon Szerzodo Állam tekintetében, amely azt az említett nap után erosíti meg, akkor lép hatályba, amikor megerosító okiratát a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezi.

Ennek hitelül - a Közgyulés felhatalmazása alapján - a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyulése tizennegyedik ülésének elnöke és fotitkára aláírja a Jegyzokönyvet.

Készült Rómában, 1962. évi szeptember hó 15. napján, egy-egy példányban angol, francia és spanyol nyelven, amelyek egyaránt hitelesek. A Jegyzokönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben; hiteles másolatát a Szervezet fotitkára megküldi a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésrol szóló Egyezmény minden részesének és aláírójának."

3. § (1) Ez a törvényereju rendelet kihirdetése napján lép hatályba, azonban az Egyezmény rendelkezéseit az 1969. évi november 30. napjától, a jegyzokönyvek rendelkezéseit az 1970. évi október hó 30. napjától kell alkalmazni.

(2) A törvényereju rendelet végrehajtásáról a közlekedési, hírközlési és vízügyi miniszter gondoskodik.

(3) A jegyzokönyveket és a függelékeket a közlekedési, hírközlési és vízügyi miniszter rendelettel hirdeti ki.